



UNIVERSIDADE DA CORUÑA

TRABAJO DE FIN DE GRADO EN

ESPAÑOL: ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS

Edición, anotación y estudio de una relación de sucesos del siglo XVII:

*Torneo de a caballo en campo abierto, que celebró la ciudad de
Zaragoza, en venida de la serenísima reina de Hungría*

María Fernández Gómez

2020-2021

Directora: Nieves Pena Sueiro



Resumen

En este Trabajo de Fin de Grado se ha realizado la edición y anotación de una relación de sucesos de carácter festivo del siglo XVII, junto a un pequeño estudio preliminar sobre su contexto. La relación – escrita por Felices de Cáceres – narra un torneo a caballo en la ciudad de Zaragoza en 1630, festividad que se sucedió con motivo de la visita de María Ana de Austria en su camino a Hungría. Se trata, por lo tanto, de una muestra de literatura noticiosa y la literatura barroca, que mezcla prosa y verso, y alberga una importancia a nivel histórico, político, social y artístico.

Para afrontar esta tarea he realizado una detenida lectura de fuentes primarias y secundarias, que han aportado información ineludible para el enriquecimiento de la edición mediante la aproximación preliminar y la anotación. He aplicado unos criterios modernizadores para acercar el texto a un lector actual. Y, finalmente, he aportado una selección bibliográfica primordial sobre la materia.

Como resultado, se puede concluir que he conseguido elaborar una edición modernizada de la relación de sucesos seleccionada, enfrentándome a las dificultades de una práctica no ejercida durante el Grado de Español, que he sabido relacionar con los conocimientos y competencias adquiridos en el mismo.

Palabras clave

Relación de sucesos – Siglos de Oro – literatura festiva – María de Hungría – edición – anotación

ÍNDICE

1. Introducción	5
1.1 Objetivos	6
1.2 Metodología	6
2. Estudio introductorio.....	8
3. Edición del texto.....	10
3.1 Criterios de edición	10
3.2. El texto	11
4. Conclusiones	47
5. Bibliografía	48
6. Anexos.....	52
6.1 Anexo I.....	52
6.2 Anexo II	53
6.3 Anexo III	58

1. Introducción

En este Trabajo de Fin de Grado se presenta la edición y anotación de una relación de sucesos festivos, a la que precede un breve estudio del mismo. La relación a la que nos referimos es el *Torneo de a caballo en campo abierto, que celebró la ciudad de Zaragoza, en venida de la serenísima reina de Hungría*, por el licenciado Felices de Cáceres. En ella se relatan las festividades que acaecieron en dicha ciudad con motivo de la visita de María Ana de Austria, reina de Hungría y hermana del rey Felipe IV, en el año 1630. El texto expone, en una mezcla de prosa y verso, los eventos celebratorios y las características del torneo, así como recoge los nombres de nobles visitantes y participantes.

Con la realización de esta trabajo, pretendo demostrar los conocimientos adquiridos en el *Grado en Español: Estudios Lingüísticos y Literarios*, particularmente en las asignaturas Literatura Española del Siglo de Oro I y II, así como la puesta en práctica de las habilidades y herramientas propias de dichas áreas de conocimiento, tales como: saber aplicar los conocimientos lingüísticos y literarios a la práctica, la capacidad de evaluar y analizar de manera crítica la información, identificar temas de estudio en el ámbito de la literatura y relacionar dichos conocimientos con los de otros campos.

La elección de este modelo de Trabajo de Fin de Grado se debe al interés en el ejercicio de la edición, tarea que, a pesar de su gran importancia dentro del área de la literatura, no se ofrece en el grado. He optado por editar una breve relación de sucesos, tanto por su tamaño –susceptible de la realización de un trabajo como este– como por contener textos de gran interés que, pese a ser fuentes de gran relevancia histórica como vehículo de transmisión de las noticias y la cultura, han sido poco atendidos hasta los

últimos tiempos. La selección de este texto concreto está motivada por un interés personal por conocer la cultura de celebración que acompañaba entonces a los eventos festivos, que comprendía un abanico de muestras artísticas (arquitecturas efímeras, esculturas, grabados, pintura, moda... y también poesía).

1.1 Objetivos

Con la elección de un ejercicio de edición, y, en concreto, del texto del que me encargo, me he propuesto los siguientes objetivos:

- La elaboración de una edición modernizada de un texto del siglo XVII, que permita una mejor comprensión a lectores actuales.
- Enriquecer la edición con la anotación de términos, que necesitan de aclaraciones por ser palabras en desuso o por tratarse de antropónimos y topónimos.
- Una aproximación al estudio de la literatura festiva de la época, en la que se ofrezca información sobre, el contexto, la autoría y contenido de la obra escogida.
- La recopilación de bibliografía fundamental sobre el tema.

1.2 Metodología

Para alcanzar los objetivos antes mencionados y, además, demostrar las competencias adquiridas, los pasos seguidos en la elaboración de este trabajo han sido los siguientes:

- 1- En primer lugar, se llevó a cabo la elección del tema de edición, suscitado por mi interés en este campo y alentado por el amplio conocimiento de mi

tutora en el área. Elegí esta relación, entre las ofrecidas, por su interés como documento histórico, político y artístico, además de por ser una gran muestra de la literatura festiva barroca y la literatura noticiera.

- 2- En segundo lugar, realicé una detenida lectura de las fuentes secundarias, para asegurar la correcta comprensión del texto y consiguiente adecuado desempeño de la tarea, sucedida por la lectura, también de manera atenta, y relectura de la fuente primaria, y su edición;
- 3- En tercer lugar, la transcripción del texto, de acuerdo con los criterios modernizadores convenidos, junto con la resolución de los problemas de puntuación. Sucedió de una revisión, para asegurar la corrección y adecuación a las normas actuales;
- 4- En cuarto lugar, la anotación de todos aquellos términos léxicos en desuso o relevantes;
- 5- Finalmente, la elaboración de un breve estudio contextual.

2. Estudio introductorio

La relación de suceso que me ocupa – obtenida de la Biblioteca Nacional de España – fue escrita con razón de la visita de María Ana de Austria, hermana de Felipe IV, a Zaragoza en su camino a Barcelona, desde donde partiría a Hungría, a ser entregada a su futuro marido Fernando III de Habsburgo. Y fue precisamente Felipe IV quien avisó de su paso por la ciudad y solicitó la organización de unas festividades a la altura. Con razón de dicha visita, se celebró el torneo de a caballo en el que participaron diversas personalidades nobles de la época, tanto del ámbito administrativo como cultural. Es importante mencionar, la relevancia que la ciudad de Zaragoza poseía en el momento, pues albergaba una de las dos sedes de audiencias de la corona de Aragón, además de ser un importante centro económico.

El autor de esta relación es el licenciado Felices de Cáceres, poeta perteneciente a un grupo gongorino aragonés, junto a personalidades como Juan de Moncayo. Sus versos se caracterizan por su lenguaje culto y ornamentado; y, en su obra poética ha desarrollado temas religiosos, mitológicos o heroicos. Hay constancia de su frecuente participación en certámenes poéticos, y, también fue autor de teatro. Su relación fue impresa en Zaragoza por el editor Diego Latorre. Latorre ejerció su profesión durante unos treinta años, moviéndose por ciudades como Valencia, Murcia y Orihuela, además de Zaragoza.

La celebración del evento gozó no solo de interés político, sino también artístico y literario. Esto se ha reflejado en la producción editorial al respecto, pues se conocen, al menos de las siguientes relaciones del acontecimiento:

- *Relación verdadera de la entrada, recibimiento y grandiosas fiestas que la ilustre ciudad de Zaragoza hizo a Sus Majestades desde ocho de enero*

hasta catorce del dicho mes. Dase cuenta del torneo y saraos que se hicieron, y Grandes que se hallaron en ellas, nombrándolos por sus nombres. Asimismo se declara las costosas libreas que sacaron, y premios que se dieron a las damas de la señora reina de Hungría, impresa por Bernardino Guzmán en 1630.

- *Relación del torneo de a caballo con que la imperial Zaragoza solemnizó la venida de la serenísima reina de Hungría y de Bohemia... año 1630* escrita por Bartolomé Leonardo de Argensola y publicada 1630.
- *Torneo de a caballo hecho en Zaragoza a la venida de la... reina de Hungría... cuya relación mandó Su Majestad de la Reina escribir a un caballero de la Cámara de Rey...,* impresa también por Diego Latorre también en 1630.

La relación de sucesos de Felices de Cáceres es un librito de cordel que ocupa 35 páginas. El texto está precedido de una portada que incluye título, dedicatoria – a la ciudad de Zaragoza –, nombre de autor y editor, y lugar de venta; junto al escudo xilográfico de la ciudad y la verificación de licencia – cuya imagen se encuentra en el Anexo I. Las páginas preliminares dan cobijo a dos breves párrafos prologales. El primero está escrito por Bartolomé Leonardo de Argensola, confirmando la virtud de la relación; y el segundo, elaborado por el propio autor. El texto comienza con la narración del evento en boca de Apolo, sucedido por el propio relato del torneo por las nueve musas. También tomará palabra la Fama, en un discurso enaltecedor de la ciudad de Zaragoza, además de exponer las reglas de la contienda. Se trata, entonces, de una composición principalmente en verso que exalta no solo el evento sino, sobre todo, la poesía, haciendo hablar a las nueve musas y dotando al verso de un estilo barroco gongorino.

3. Edición del texto

3.1 Criterios de edición

Con intención de acercar el texto a un público o lector actual, y ofrecer una versión que permita el correcto entendimiento de lo que en él se cuenta, he optado, como ya se ha señalado, por una técnica modernizadora frente a una versión más conservadora. Se ha intentado, no obstante, intervenir lo mínimo posible en la versión original, y por supuesto, no modificar el contenido. Los criterios utilizados se exponen a continuación:

- Introducir signos ortográficos, junto a la modernización de la acentuación y puntuación, para garantizar una mejor comprensión del texto.
- Desarrollar las abreviaturas.
- Regularizar el uso de mayúsculas y minúsculas conforme a la norma actual.
- Unir y separar palabras según la norma actual; a excepción de aquellas amalgamas que gocen de valor morfosintáctico, como, por ejemplo: *desta*, *della*, etc.
- Distribuir [u] y [v], [i] y [j] conforme su valor consonántico y vocálico.
- Regularizar el uso de las consonantes [b] y [v], así como el empleo de [y] e [i], según la normativa actual.
- Simplificar los grupos consonánticos que representan una realidad fonética a la que corresponde una determinada grafía en español actual: el grupo [ph] con valor de fricativa labiodental sorda (*Philipe* por Felipe); el grupo [ch] que representa el fonema oclusivo velar sordo; el grupo [qu] cuando no preceda a [e] o [i], representando el mismo fonema, (*quando* por cuando); y el grupo [th] con valor de fonema oclusivo velar sordo (*catolico* por católico). Simplificar, además, las dobles grafías que no representen una realidad fonética distinta a la

que representa el fonema simple.

- Señalar toda adición realizada en la edición mediante su colocación entre corchetes.

3.2. El texto

Torneo de a caballo en campo abierto que celebró la ciudad de Zaragoza, en la venida de la Serenísima Reina de Hungría¹, presentes el Rey nuestro Señor² y los Serenísimos Infantes sus hermanos³. Dedicado a la misma ciudad por el Licenciado Juan Bautista

Felices de Cáceres, presbítero⁴

Con licencia, en Zaragoza, por Diego Latorre⁵ año 1630.

Véndese en la Plaza de la Seo⁶ en casa de Antón de Vara⁷.

COMISIÓN

Suplico al señor Canónigo Leonardo, vea estos papeles y dé su censura.

Don Francisco de Peña⁸ V[erbi]. G[ratia].

Por comisión del señor don Francisco Peña, arcediano de Zaragoza y vicario general del arzobispado; he visto la descripción que el licenciado Felices de Cáceres ha hecho del torneo de a caballo que en esta ciudad se ha combatido a la a la venida de la señora

¹ *Serenísima Reina de Hungría*: María Ana de Austria (1606-1646), hija de Felipe III, hermana menor de Felipe IV. Nacida en Madrid y fallecida en Austria. Casada con Fernando III de Habsburgo. Emperatriz del Sacro Imperio Germánico y Reina de Hungría.

² *El Rey nuestro Señor*: Felipe IV de España “El Grande” y rey de Portugal (1605- 1665). Reinó de 1621 a 1640.

³ *Serenísimos Infantes sus hermanos*: Carlos de Austria (1607-1632) y Fernando de Austria (1609-1641).

⁴ *Licenciado Juan Bautista Felices de Cáceres, presbítero*: poeta aragonés, que además de escribir poesía de carácter religioso, mitológico y heroico, compuso teatro.

⁵ *Diego Latorre*: impresor.

⁶ *Plaza de la Seo*: plaza de Nuestra Señora del Pilar, en Zaragoza.

⁷ *Antón de Vara*: Un librero zaragozano, probablemente.

⁸ *Don Francisco de Peña*: no se ha encontrado información sobre él, probablemente personal de la administración.

infanta María Reina de Hungría, en preferencia del rey y nuestro señor, y de los serenísimos infantes sus hermanos. Paréceme verdadera y elegante, y que no tiene cosa contra nuestra santa fe católica, no contra las buenas costumbres, y por todo esto, digna de que se imprima y así lo firmo, en Zaragoza a 21 de enero 1630.

Marta. R.⁹

El canónigo Leonardo¹⁰

Al consistorio de los ilustrísimos señores jurados y consejo de la ciudad de Zaragoza.

Muy poco antes que el rey y nuestro señor, la serenísima infanta reina de Hungría y los serenísimos infantes sus hermanos entrasen en esta ciudad, se supo en ella su venida, en este reino y en los vecinos. Y así, los que de diversas partes acudieron con ansia de gozar de las fiestas, llegaron tarde. Dícese que sintieron mucho el no haber visto el torneo de a caballo, que fue tan lucido como se puede inferir de gusto que sus majestades y sus altezas han mostrado de haberle visto. Por ello, me ha parecido imprimir esta relación de él, para que llegue a noticia de los que no [lo] vieron. Dedicola a vuestra señoría que la reciba con el deseo de servirle, que yo me daré por bien premiado con ese favor. Guarde n[uestra] s[eñora] a v[uestra] s[eñoría] como deseo.

El licenciado Juan Bautista Felices de Cáceres.

⁹ *Marta. R.*: el gerente; no se ha encontrado más información sobre esta figura administrativa, probablemente, igual que el anterior.

¹⁰ *El canónigo Leonardo*: Bartolomé Leonardo de Argensola (1562-1631), poeta e historiador, y autor de otra relación del mismo suceso, que se ha usado como fuente secundaria en este trabajo: *Relación del torneo de a caballo con que la imperial Zaragoza solemnizó la venida de la serenísima reina de Hungría y de Bohemia... año 1630.*

APOLO¹¹

Entran por los cristales de Aganipe¹²,
con glorias de María, y de Filipe,
las Piérides nueve¹³
volviéndolas Amor¹⁴ con vuelo breve,
a suspender la citara sonora
del áureo dios, que en sus palacios mora.
Cuando reconociendo en su belleza
de nuevos arreboles la extrañeza,
les dice así: no en vano
os permití el impulso soberano
de salir, ocupando mi carroza,
para ver a María en Zaragoza.
Con que la prevención de mi retiro
alabo cuerdo, y alentado admiro:
pues fuera la hermosura
de mi deidad, en su presencia obscura.

Según y en vosotras considera

¹¹ *Apolo*: deidad griega de las artes, el arco y las flechas, hijo de Zeus y Leto. Las leyendas dicen que protege los cielos y posee la luz de la verdad. Es comúnmente caracterizado por su belleza.

¹² *Aganipe*: ninfa en la mitología griega. Podría tratarse también de una fuente cercana al monte Helicón.

¹³ *Piérides*: nueve mujeres artistas, hijas de Píero de Pela, quienes quisieron enfrentarse a las musas y tras ser vencidas, fueron convertidas en aves.

¹⁴ *Amor*: deidad griega del deseo; equivalente de Eros, o de Cupido, en la mitología romana.

los reflejos nacidos de su esfera:
relatadme el contenido
¿para quién apercibo mi instrumento?
Esa ciudad de sol, esa columna
de la fe, del Amor, de la Fortuna¹⁵,
con que valiente pecho
¿luces de tanto cielo ha satisfecho?
Sentaos sobre estas verdes espadañas,
que solo en referirme las hazañas,
desta ciudad, que el Orbe reverencia,
tendré por bien pagada la licencia.
Y todas obedientes
repartiéndose acciones diferentes
cuerdamente entre sí comunicadas,
las glorias relataron deseadas,
y desta suerte dijo
la primera a quien cupo el regocijo.

¹⁵ *Fortuna*: deidad romana de la suerte, comúnmente representada con un timón y ciega.

DESCANSO PRIMERO.

Terpsícore¹⁶

Vuelve el león de la invencible España¹⁷,
que en legítimo origen de la aurora
con tus nativos rayos acompaña
cuantas jurisdicciones tiene flora:
vuelve el horror de la fatal guadaña,
con cuyo sacro imperio se mejora
el aplauso feliz, que a siglos de oro
dar pudo hazañas, y aplicar decoro
vuelve el tercer Filipo a Zaragoza,
de la fidelidad de sus vasallos
con tan justa afición, que en su carroza,
ha dado el sol indicios de envidiarlos:
celestial promontorio, donde goza
pechos, que solo pudo sujetarlos
la fe y amor, cuyos afectos puros,
solo con él se dieron por seguros.
Viene esparciendo rayos de alegría,
con sus altezas Carlos, y Fernando,
con quien serenísima María

¹⁶ *Terpsícore*: una de las nueve musas, hija de Zeus y Mnemósine. En ocasiones se dice que fue madre de las sirenas, en otras, de Lino.

¹⁷ *León de España*: Referencia al rey Felipe IV.

trajo al sol rayo a rayo retirando
palma¹⁸, que destinada para Hungría
lo restante del orbe está envidiando,
por ver asegurando su victoria,
en breve cielo, dilatada gloria.
Llegó a la voz en la ciudad dichosa,
no bien de sus oídos a las puertas,
cuando en su aceptación afectuosa,
las de todos sus pechos dejó abiertas:
y menos prevenida que gozosa
de ver cumplidas glorias tan inciertas,
libró a la ejecución de sus empleos,
Veras de amor, en alas de deseos.
Saliole a recibir con el ornato,
y la composición de su grandeza,
donde el sol aplacó su esquivo trato
sacando mal enjuta la cabeza:
y las calles midiendo el pueblo grato,
exhalando la vista en la fineza,
vio tres planetas, y un poder gigante,
causando envidia al Mauritano Atlante¹⁹.

Pasó, entre acostumbrada compostura,

¹⁸ *Palma*: representación de la victoria.

¹⁹ *Mauritano Atlante*: gigante hijo de Jápeto y Címene, una oceánide. Fue castigado por Zeus, en la lucha de dioses y gigantes, por subir a sus hombros la bóveda del cielo.

la esfera destas cuatro suspensiones
aun tiempo de calor, y la hermosura,
con oblación hollando corazones:
cuyos asombros, ya del alba pura,
por favor esparciendo admiraciones,
hospedarse dignaron más propicios
en arzobispales edificios.
Quisiera en sus regalos y obediencia
del corazón mostrar los desempeños
esta ciudad, con nueva diligencia
venerando deidades de sus dueños:
que de solo mirarse en su presencia
rodeada de fervores halagüeños
descontento ve el pecho generoso,
que Amor siempre le quiere dadivoso,
mas como afectos deja acobardados,
lo superior de los objetos bellos,
no resuelve encogida el ejercerlos:

y así le da tesoros agregados,
y la mayor lealtad de Amor con ellos,
ofreciendo al monarca soberano
su vida, y su valor con franca mano.
Y queriendo mejor manifestarlo,
deseo, y diligencia se atraviesa,
para hacerle un torneo de a caballo,
fiesta por excelencia aragonesa:
y aunque difícil solo de intentarlo,
a la verdad que, en su afición profesa,
libra la brevedad su pecho fuerte,
publicándola al mundo desta suerte.

**Cartel del torneo de a caballo, que publica Zaragoza, por la venida de la
serenísima reina de Hungría.**

LA FAMA²⁰

Acostumbrada a esta Zaragoza, desde el tiempo que el segundo Cesar²¹ la llamó Cesaraugusta²² (y aún desde que fue Salduvia²³) a los ejercicios de Marte²⁴, como lo experimentaron los griegos, los cartagineses, los romanos, y otras belicosas naciones septentrionales; y así para ocurrir a las armas, no suele esperar impulso ajeno. Sin embargo, aquel su belicoso afecto (como si durmiera) recordó a mis voces. Llegué con presto vuelo a sus muros (porque yo soy la Fama, cuyas alas sirven de instrumento a la noticia humana, y cobran fuerza con el movimiento). Llegué, pues, a Zaragoza, y de sus almenas, en altas voces dije diversas veces: “¡alarma, alarma, que la serenísima doña María Infanta de España, y reina de Hungría, se avecina a vuestra ciudad!.. Acompañanla sus tres gloriosos hermanos, el mayor de los cuales, tiene en sus hombros la más grande monarquía de la tierra, no sin verdadera envidia de Atlante, y en cada cual de los, se fundan otras, no menores esperanzas. A las armas pues, para solemnizar con ellas, el pasaje de tal reina, y la venida de varios príncipes”.

Oyendo este mi aviso, se aprestaron sus caballeros con fervorosa diligencia, para presentarse con la misma, armados y a caballo, en campo abierto a celebrar el regocijo; aunque la ausencia de tan insigne princesa, más digna es de lágrimas, que de festividades

²⁰ *La Fama*: es la personificación de la voz pública, a menudo caracterizada con numerosos ojos, o canales por los que entran sus conocimientos.

²¹ *El segundo César*: Augusto, primer emperador romano entre el 27 a.C. y el 14 a.C. y fundador de Cesaraugusta. Dicho sobrenombre le viene por ser sobrino nieto adoptivo de Julio César.

²² *Caesaraugusta*: nombre de fundación de Zaragoza sobre el 14 a.C.

²³ *Salduvia*: ciudad íbera sobre la que se erigió *Caesaraugusta*.

²⁴ *Marte*: dios romano de la guerra, también de la primavera y la vegetación.

demostraciones, por más que lo sea de gloria para el serenísimo rey don Fernando²⁵ su esposo. Nadie ignora que el fin principal que les obliga es el servicio de sus naturales señores, pero con todo eso combatirán los unos a honor de los rayos de Júpiter²⁶, y los otros al de las saetas y arco de Amor, para averiguar, qué deidad tienen mayor imperio, Júpiter o Cupido²⁷. En esta conformidad, y para mostrar en imagen las dos opiniones, apareció casi súbitamente, sobre una puerta de la estacada el águila²⁸ en lo más alto de un roble, mostrando aquellos formidables rayos²⁹, cuyo furor derribó en Flegra³⁰ aquellos gigantes³¹ hijos de la tierra; que pretendieron apoderarse del cielo, a cuyas figuras dio el pincel tanta propiedad, que al parecer miran al águila con más orgullo de vencedores, que con sumisión de rendidos. A la otra puerta en torno de diosas, y ninfas³² sobre un alegre mirto ostenta la paloma³³ de Venus³⁴, pendiente de las pacíficas uñas el arco y las flechas³⁵ de Amor, el cual quiso fiar sus armas a la paloma, como Júpiter las suyas al águila.

Bien pudieran los combatientes preguntar a Marte, cuáles de estas armas son más poderosas; pero rehusáronlo, porque bien sabe, que su diestra es ejecutora de la ira de Júpiter, y en algún tiempo fue vencido por aquellas mismas flechas, de manera, que ambas parcialidades le tuvieron por sospechoso. Y así, para entera seguridad, le remiten

²⁵ *Don Fernando*: Fernando III de Habsburgo, emperador del Sacro Imperio Germánico y rey de Hungría y Bohemia, marido de María de Hungría.

²⁶ *Júpiter*: el gran dios romano, deidad del cielo, la luz del día, el tiempo atmosférico, de los rayos y los truenos.

²⁷ *Cupido*: dios romano del Amor, hijo de Venus y Marte. Es representado como un niño rechoncho y alado, que porta carcaj y flechas equivalente a Amor.

²⁸ *Águila*: atributo de Júpiter.

²⁹ *Rayos*: atributo de Júpiter.

³⁰ *Flegra*: localizada en Sicilia, lugar de procedencia de los gigantes.

³¹ *Gigantes*: hijos de Gea, la Terra, nacidos de la sangre de Urano al ser mutilado por Cronos. Poseen naturaleza divina, pero son mortales.

³² *Ninfas*: son deidades secundarias, doncellas de la naturaleza.

³³ *Paloma*: atributo de Venus.

³⁴ *Venus*: divinidad romana que, muy antiguamente, protegía los huertos. Más tarde sería identificada con Afrodita en la mitología griega, asumiendo su papel como la deidad del amor.

³⁵ *Flechas*: atributos de Amor.

al juicio de sus armas con las condiciones que les dio la misma rectitud. De las cuales (y de toda la contienda) la calidad suprema será la preferida de nuestros héroes, a quien todos los súbditos esperan con amor de hijos, y con rendimiento de vasallos. Acudid pues a la estacada, los que profesáis el valor de la milicia, y las finezas de Amor, a ejercitar los dos afectos. Y estad ciertos, de que, en el acatamiento de nuestros príncipes, todas vuestras diferencias se convertirán en victorioso triunfo.

Las condiciones del torneo

- Que cada combatiente entre a caballo en la estacada, y armado a fuer de³⁶ hombre de armas, con lanza, maza espada, o espadas de torneo, tráigale la tarjeta un escudero a caballo.
- Ha de entrar con invención, y demostración de aparato.
- Combatirá con el caballero que hallará a la entrada, si fuere de la contraria opinión.
- Que no pueda entrar otro caballo sino el suyo, y el de su escudero, ni más de ocho lacayos. El combate será un encuentro de lanza, un golpe de maza, y cuatro de espada.
- No podrá ganar precio³⁷ el que perdiere lanza, maza o espada, no el que en el combate quedare desarmado, o perdiere alguna pieza del arnés, que le impida el poder combatir otra vez sin peligro, o si hiriere con lanza, maza o espada el caballo contrario.

³⁶ *A fuer de*: locución prepositiva en desuso con significado de en virtud de, en razón de.

³⁷ *Precio*: premio ganado en las justas.

Los precios generales

Para el mejor hombre de armas, para el más galán, para la mejor lanza, para el mejor golpe de maza, para el de la espada, para la folla³⁸, para la mejor empresa y letra, para la mejor invención están señalados diversos precios, vasos y otras piezas de plata, donde el otro de su lustre, y el valor de su metal, viene a serlo menos estimable, comparado con los primores del arte.

³⁸ *Folla*: es la fase posterior al torneo, en la cual los participantes se dividen en grupos y se pelean desordenadamente. Recibe este nombre por analogía a folia.

Solo de espacio se aplicó seis días,
en cuyo tiempo majestad, y altezas,
a la reina de aladas jerarquías
ofrecieron católicas finezas:
viéronla en su pilar, donde las pías
entrañas, que escogieron las cabezas
de la fe de Aragón en sus murallas,
quisieron por favor eternizarlas,
el edificio real de engracia bella
visitan otro día fervorosos,
donde el átomo aspira a ser estrella,
por ser sangre de mártires gloriosos,
después la Virgen del Portillo, aquella
que estorbando a los moros cautelosos
con ejércitos de ángeles su intento,
allí para su guarda tomó asiento
con estos y otros ejercicios reales,
pudo esperarle el día apresurado
de la fiesta, que en todas sus señales
alentaba del ánimo el cuidado:
templándole, inquietaban los metales
el deseo a su fin adelantado,

con que el día llegó; Polimnia³⁹ ahora
entra, con quien el canto se mejora.

DESCANSO SEGUNDO

Polimnia

Visita de paso el Sol,
el mes primero, en su coche,
diez veces antes que Acuario⁴⁰
con su berenjenal le enoje:
y con el oriente mismo
propio en sus arreboles,
preñeces mostró la plaza
de diversas poblaciones.
Dábanle paso dos puertas,
cuya arquitectura inmóvil
a lo jónico, y lo corintio
pudo aventajar el orden.
Pues desde los pedestales
mirando los artesones⁴¹
de las cornisas, vencieron

³⁹ *Polimnia*: una de las nueve musas, se le atribuye la invención de la lira y de la agricultura.

⁴⁰ *Acuario*: héroe de la mitología griega que aparece en la *Ilíada*. Suele asociarse con Odiseo o Ulises.

⁴¹ *Artesones*: techos engalanados.

sus dilatados primores.
Sobre el primer frontispicio
se vio un águila en un hombro
altiva patrocinando
sulfúreos rayos de Jove⁴².
De quien los horribles partos
de la gran madre⁴³, rigores
probaron arrepentidos
de acometer sus balcones.
Granados en campo azul
con eternidad de bronce,
estos caracteres, almas
de sus parciales horrorre,
vencedores invencibles
vibre Júpiter sus rayos.
el otro, en orla de un mirto
pacíficas oblaciones
de deidades, y de ninfas,
a una paloma dispone.
De cuyas uñas pendientes
las dulcísimas prisiones
de Amor, con el arco ostenta
poderosos superiores.

⁴²*Jove*: Júpiter.

⁴³*Gran madre*: divinidad de la fertilidad en diversas culturas.

Y en la pureza del campo
blanco, estas letras que oponen
mansedumbres, a la injuria
delicias a los rigores.
Cuando pudieron los rayos
de Jove, lo que estas flechas.
Al lado de entre ambas puertas
dos tiendas se corresponden,
como si sus combatientes
apetecieran mansiones.
Y con admitir la plaza
en sus ventanas conformes,
de un madero o un tabique
las seguras divisiones.
Permiten los soportales,
que en maderaje se logren
inexcusables estancias,
vistosas disposiciones.
Un balcón de azul ceniza
porque al esmalte le toque
el oro de sus extremos,
preside a un dosel conforme
con la majestad Filipo
en cuyo valor conocen

lo apacible, el dios de Amor,
lo gallardo, el tierno Adonis⁴⁴.
Galán garrofado⁴⁵, y oro
ornato le corresponde
siendo sus ojos el Iris
de más subidos colores.
la serenísima reina
de Hungría, en quién reconocen
los celestes pajarillos
del alba los arreboles.
A su lado en dos almohadas,
donde aparece un móvil
de nácar, y oro asentando,
es nuevo oriente del orbe.
Su alteza Carlos, la diestra
ocupa, y el airoso joven
al oro que se baña,
lo noguerado antepone
Fernando, en cuyos carmines
Tiro⁴⁶, y Florencia se encogen,
por ser de su adolescencia,

⁴⁴ *Adonis*: dios de la belleza, también de la vegetación, la renovación de amor y de la muerte.

⁴⁵ *Garrofado*: del color de la algarroba.

⁴⁶ *Tiro*: ciudad libanesa, situada en la antigua Fenicia.

esmalte los bermellones.
En la siniestra otra hija,
autoriza, y de las flores
salen a estudiar matices,
porque en abril se logren.
Dio vista el balcón al duque
de Medina de las Torres⁴⁷,
que pudo al pavón⁴⁸ de Juno⁴⁹,
prestarla galán entonces.
Pues con garrofado y plata
en vista de tantos soles
astro lució, de su esfera,
eternizando candores.
Viose el Conde de Barajas⁵⁰
entre diversos señores
si no aspirando, asistiendo
a propias obligaciones.
A la diestra otro balcón
fue de las damas en orden,
que para cuatro planetas

⁴⁷ *Duque de Medina de las Torres*: de nombre Ramiro Felipe de Guzmán, también fue marqués de Eliche y de Toral, sumiller de corps del rey.

⁴⁸ *Pavón*: pavo real, atributo de Juno.

⁴⁹ *Juno*: diosa romana que, originariamente, personificaba el ciclo lunar

⁵⁰ *Conde de Barajas*: llamado don Diego Zapata de Mendoza, era mayordomo del rey.

le sobraron perfecciones.
Doña Leonor Pimentel⁵¹
venus de puros albores,
dio al noguerado⁵² cambiantes
cuando la plata retoques.
En doña Mencía Mendoza⁵³
aunque en la gala conforme,
cuanto no fue bordar mayos,
fue escuchar oraciones.
Benavides, y Belasco,
fueron otras dos Leonores⁵⁴:
aquella, carmesí y plata,
esta, verde, y oro escoge.
Perlas las dos en rocío
fino,divinos arpones,
con que benévolos astros
unir pretenden los orbes.
Debajo del aparato
regio, entre la pompa noble,
el gobernador asiste
y el Zalmedina⁵⁵ se acoge.

⁵¹ *Leonor Pimentel*: mujer noble.

⁵² *Noguerado*: del color del nogal.

⁵³ *Doña Mencía Mendoza*: mujer noble.

⁵⁴ *Dos Leonores*: se refiere a la mujer aludida anteriormente, Leonor Pimentel y a Leonor de Velasco.

y ostentando en las purpúreas
togas, su antiguo renombre
la ciudad con propio imperio
regocija sumisiones.
Siguiéndole los consejos
a quien repartió conformes
de su garnacha⁵⁶ licurgo⁵⁷
autorizados valores.
En ventanas diferentes
divinas luces se esconden
de cuyo origen se ha visto
al día envidiar favores.
Pues fiando a velos negros
amorosas municiones,
las nubes de su artificio
tempestivamente rompen.
Llegando a tan grande extremo
el concurso de los hombres,
que dellos mismos parece
que las casas se componen.
sin concederle en la plaza

⁵⁵ *Zalmedina*: magistrado de jurisdicción civil y criminal en la ciudad. Aquí se trata de don Francisco la Naja.

⁵⁶ *Garnacha*: vestidura típica de consejeros y jueces.

⁵⁷ *Licurgo*: legislador.

al inexorable golpe
de los arqueros el campo,
de esperadas invencione[s].
(Aunque como capitán
desta guardia real estorbe
con ella su ocupación
el más valeroso conde
de Santiago⁵⁸, en sus grandezas
honor de los Alagones⁵⁹
que con negro, plata y pardo,
fenicias luces descoge)
pero ya las avecinan
ecos de robustos bronce,
y el ánimo favorecen,
cuando en los vientos se oyen.
Aun mínimo tiempo el concurso
pende de sus dulces voces,
felicidad que ha podido
mirar al vulgo conforme.
Aquí celestial Urania⁶⁰
es bien que la mano tome,
y así purpúreos claveles

⁵⁸ *Conde de Santiago*: no se ha encontrado información concreta sobre él.

⁵⁹ *Alagón*: municipio zaragozano.

⁶⁰ *Urania*: musa de la mitología y la astronomía.

con dulces acentos rompe.

DESCANSO TERCERO

Urania

En su noble esperanza el cumplimiento
miró la plaza suspendiendo el viento
con más regocijada melodía
que los arroyos al volver del día;
pues con muchos trompetas, y atabales⁶¹,
de verde, y carmesí, con oro iguales,
se vio una nave, que surcando el suelo,
con olas de esplendor llegaba al cielo.
en esta popa, celestial carroza,
hija del Sol entraba Zaragoza,
de diversas provincias respetada,
y de sus mismos rayos coronada:
en contornos, en aguas, y cotilla
de espolín⁶² de oro, dando maravilla
a todos matices carmesíes
con verdadera envidia de rubíes.
Esta a vista se alzó de su monarca,
incontrastable imperio de la parca,

⁶¹ *Atabales*: timbales.

⁶² *Espolín*: tela de seda.

rompiendo su risueño movimiento

La dulce voz con tal razonamiento.

SEÑOR

Para postrarme a los pies de V[uestra] M[erced] llevo con el respeto debido a su real presencia. Soy Zaragoza, ciudad, que, desde los principios del orbe, fui vulnerable por mi esplendor en la mudanza de las monarquías. Callar pudiera mi nombre, pues con tanta propiedad lo declara el escudo que traigo embrazado, en cuyo campo rojo viene mi león, rey de las fieras, acariciando al armiño cándido, y puro más que todas ellas; para denotar, que siempre en mí ha[n] estado unidas la fortaleza y la fidelidad. Confiada vivo, en que por el honor destas dos virtudes me conservará V[uestra] M[erced] en su gracia, y favorecerá mis nobles combates. La una parte dellos defiende, que el mayor poderío del mundo consiste en los rayos de Júpiter, y la otra, que en el arco y en las flechas de Amor, como lo declaró la Fama en este cartel original. Preséntele a V[uestra] M[erced] con mis llaves, para que, siendo servido, las mande V[uestra] M[erced] entregar al Conde de Aranda Mese de Campo⁶³, a cuya obligación pertenece el prevenirle, y asegurarle, para que mis guerreros combatan, en defensa de la opinión que cada parcialidad estima; y aun que a la disposición de V[uestra] M[erced] sujetamos el albedrío, y las acciones. Todos le suplicamos, que haga elección de jueces, para que las califiquen, y para que, prosiguiendo el desafío, según las leyes militares, la victoria corresponda al esfuerzo. Bien conozco, que no será este mi espectáculo digno de los ojos de V[uestra] M[erced] y más siendo tan inferior a mi deseo, más la benignidad de V[uestra] M[erced] suplirá nuestros defectos, como de su generoso pecho lo esperamos.

⁶³ *Conde de Aranda Mese de Campo*: también Vizconde de Rueda, de nombre Antonio Ximénez de Urrea y Manrique de Lara.

Tomó su majestad cartel, y llaves
con afectos propicios, y suaves:
de la Fama esmaltaron breves alas,
embrazando sus ínclitos blasones
con matizadas orlas de tarjones,
danzaron celebrando sus hazañas,
entre vistosos lazos unas cañas:
con que la nave que pasó sin viento.
Los ojos se llevó en su movimiento,
jueces su majestad nombró entretanto
de causa que fue juga con espanto:
don Fernando de Borja⁶⁴ fue primero,
hábil en los esfuerzos de guerrero;
virrey, que por estar el rey presente
vacaba a su gobierno diligente,
y a ejercerlo volvió como de antes,
donde son sus avisos importantes.
Y el embajador luego de Alemania,
para acometimientos, león de Albania,
con cuyo aliento de Marte desafía;
y el tercero, don Diego de Mejía⁶⁵,

⁶⁴ *Don Fernando de Borja*: virrey y capitán general de Aragón y de Valencia, además de comendador de Montesa y consejero de estado.

con un aparador de ricas piezas
de plata, y oro, para honrar destrezas:
a quien también las llaves transferidas
fueron para mirarle concedidas
al de Aranda, que entró con tal riqueza
de bordadura de oro en la belleza
del campo azul, que al móvil estrellado
para exceder su luz, puso en cuidado.
Con cincuenta mancebos por lacayos,
que entre sus luces parecieron rayos
si no reflejos de su vista grata,
en todos ostentando azul, y plata.
Presentáronle luego dos padrinos
en sus varios adornos peregrinos
la despejada plaza autorizando:
primero, don Alfonso Villalpando⁶⁶,
cuyo campo ocultó la bordadura
tan vistosa en plateada compostura;
que siempre pareció con luces bellas,
que la formó de estrellas sobre estrellas,
luego Diego Gerónimo de Vera⁶⁷

⁶⁵ *Don Diego de Mejía de Guzmán y Dávila*: primer marqués de Le ganés, y también Vizconde de Butarque.

⁶⁶ *Don Alfonso Villalpando*: padrino del torneo, e hijo de Antonio de Funes, señor de quinto y Ana de Santángel.

negro, amarillo, y plata reverbera:
y entramos la ilustre bizzaría
de lacayos con todos competía.
Del Maese de Campo, iluminada
quedó la plaza en todo asegurada.
Y volviendo a sonar con nueva pompa,
robustas voces de bastarda trompa,
a la puerta del águila arrogante
con los rayos de Júpiter tonante,
como quien antes de sus pasos goza,
se ve el jurado en cap⁶⁸ de Zaragoza,
(que con la voz antigua así se llama
para significar su ilustre fama
la cabeza de aquellos señalados,
por cinco regidores, y jurados.)
Don Lope Espés de Francia⁶⁹, combatiente,
por tantos varios títulos valiente,
hallose los padrinos a su lado,

⁶⁷ *Diego Gerónimo de Vera y Deza*: fue tesorero general del reino y consejero del rey; padrino en el torneo.

⁶⁸ *Jurado en Cap*:

“En la corona de Aragón, primero de los jurados, que se elegía de los ciudadanos más ilustres cuyos nombres ya habían sido insaculados en otras bolsas de jurados, y que tenían 40 años cumplidos” (RAE, 2014)

⁶⁹ *Don Lope Espés de Francia*: señor de Bureta. No he encontrado más información sobre él.

de fuerte acierto, y de valor armado:
con gala carmesí, que al terciopelo
debió menos valores que a su vuelo,
con varios troncos, y follajes de oro,
entorchados, que guardan el decoro
a las uñas más fieles, y severas,
al rapante león rey de las fieras,
y ocho lacayos con quien todo iguala
lo fino, y lo brillante de gala;
con la de un escudero, que el león fuerte
presenta con letra desta suerte.

Doliente, mas no rendido,
antes crece en mí el valor
cuanto la fiebre es mayor.

Cuando con prevenciones belicosas
la puerta de las flechas amorosas
dio entrada a un carro, cuyos homenajes
guardar se permitieron salvajes:
y en él un Sol de magnitud tan rara
cual si Faetón⁷⁰ de nuevo le acercara,
con artificio tal, que su conquista
siempre en su majestad tuvo la vista.

⁷⁰ *Faetón*: O Faetonte, es presentado como hijo del Sol y de la oceánide Clímene, o como hijo de Eos y Céfalo.

En cuya plaza, danza de gitanos
divertía sus héroes soberanos,
celebrando a sus ojos la alegría
del pasaje dichoso de María.
Siguió el Conde de Fuentes⁷¹ valeroso
tan galán, tan gallardo, tan airoso,
como quien defendía los blasones
de Amor, con celestiales municiones.
El terciopelo carmesí, a los soles
de oro, aplicó diversos mirasoles:
y la fuerte armadura, una casaca
en quien la gala su beldad no aplaca:
cuello francés, el rostro descubierto,
balón sombrero, con el pecho abierto,
y plumas carmesíes, con blasones
tan de señor, en todas sus acciones,
que pudo la admitida bizarría
aspirar a ser púrpura del día.
Escudero, y lacayo, con decoro
igual, sembraron lentejuela de oro,
y después del contrario presentado
con propia empresa, declaró el cuidado.

Sol fui destos mirasoles,

⁷¹ *Conde de Fuentes*: de nombre Juan Fernández de Heredia.

mas cuando sale ese Sol
es dicha ser mirasol
quedó con esta ostentación la plaza
prometiéndole el fin de la amenaza,
alegre toda vista, cuanto horrible,
fiando a Euterpe⁷² el ser más apacible.

DESCANSO CUARTO

Euterpe

Dio entrada el águila a un carro.
que protector de sus furias⁷³
sufrió de otra Dafne⁷⁴ injurias
con admirable desgarró.
Compuesto un jardín bizarro
en él, entro cuyas flores,
de viva fuerza, y colores
cuatro pirámides fueron
las que en el aire ofrecieron
ingeniosos surtidores.
Una garchofa⁷⁵ traía

⁷² *Euterpe*: musa de la música.

⁷³ *Furias*: en la mitología romana son demonios del infierno. Fueron asociadas a las Erinias de las antiguas creencias griegas, asumiendo sus mitos

⁷⁴ *Dafne*: ninfa que fue amada por A polo. Huyendo de este pidió ayuda a su padre, quien la transformó en laurel.

en medio, que con espacio
sobre el florido palacio
de gajo en gajo se abría,
y de todos despedía
diversas aves, contento
dando su divertimento
al pueblo, que se admiró
de pensar cómo encerró
las poblaciones del viento.
Venía en el corazón
Europa⁷⁶, tan ricamente
vestida, que nuevo oriente
pareció de su prisión:
y en muestra de su afición
la corona de María
su princesa, en quien decía,
una letra afectuosa,
ya vino a ser más dichosa,
pues que la merece Hungría.
Quisieron saber quién era
el combatiente, por quien
entró la invención tan bien

⁷⁵ *Garchofa*: designa la alcachofa silvestre, es un aragonesismo.

⁷⁶ *Europa*: nombre que se le ha dado a diversas heroínas, la más famosa de las cuales fue hija de Agamenor y amada por Zeus.

que pudiera ser primera,
descubrió su primavera
con las victorias del arte,
que el que admiró en esta parte
lo robusto, y lo galán,
fue don Alonso Celdrán⁷⁷
de Venus hijo, y de Marte.
Tan galán de garrofado
raso, con relieves varios
de oro, y plata, tributarios
al follaje nivelado
que se admiró presentado
con la tarjeta, y en ella,
dado asombros a una estrella
un claro Sol de oriente,
en cuya letra consiente
por bien el oscurecerla.

astro tuvieron mis ojos.

Pero cesó su beldad

saliendo su majestad.

Y a los umbrales tocaba
de las puertas del Amor,

⁷⁷ *Alonso Celdrán de Bolea y Castro*: fue señor de la ciudad de Sobradriel. Ocupó además el puesto de escribano real y coadjutor de gobernador.

un nuevo competidor,
que a Marte desafiaba:
en triunfal carro mostraba
a Fernando, que salía
a recibir a María,
anticipando la suerte
del Sol, q[ue] en cielo convierte
su esperada monarquía.
Las águilas imperiales
traía dentro de Sol,
la hija entre su arrebol,
y un rey de armas, inmortales
y este con flores iguales
de su fruto a los extremos,
la cornucopia⁷⁸ que vemos
en Amaltea⁷⁹ también,
y después del mote, en quien
decía, contigo iremos.

La fe de España te ofrece
la esperanza de los tres
por la posesión que ves,

⁷⁸ *Cornucopia*: en la mitología es el cuerno de la abundancia. Procede de la leyenda en la cual Zeus le arranca un cuerno a la cabra Amaltea, y este pasa a conceder lo que uno le pide.

⁷⁹ *Amaltea*: en la mitología griega es la cabra que amamantó a Zeus.

y lo que tu ser merece.
conquistando su alanza
y a la Fortuna avecina
a don Diego Contamina⁸⁰
por gloria de su esperanza,
no teme de Amor mudanza,
y así con estrellas ciertas,
y granadas pechiabiertas
sobre azul ultra marino,
mostró valor peregrino,
venció esperanzas inciertas;
gozaron conformidad
los lacayos, y escudero
deste animado lucero,
y desta florida edad
la tarjeta, la verdad
descubrió, y merecimiento
de Fernando, cuyo intento
a una palma, y una mano
con impulso soberano,
aplica este pensamiento.

Si María es mi estrella
bien puedo a mis valores prometerla.

⁸⁰ *Don Diego Contamina*: nada figura sobre él salvo su documento de matrimonio con Isabel Pérez de Bordialba.

DESCANSO QUINTO

Erató⁸¹

Pertenéceme el estruendo
que entre los rayos inestables
bríos a los vientos quita,
inquietud, libra a los mares.
alta montaña avecina,
que rodeándola gigantes,
oy[e] como a satisfacerle
por sus ascendientes salen.
Cuando en medio de la plaza
con estruendo formidable
sus fuertes entrañas rompe,
sus altos riscos abate.
Cuyo corazón hospeda
entre lo rígido, afable,
a d[on] Juan de Heredia, al sueño
rendido ahora, aunque amante
lucen en él todas armas,
y a sus pies las importantes,
para divinas empresas
de combatientes marciales:
desde su trono el Amor

⁸¹ *Erató*: musa de la poesía lírica y amorosa.

envidioso que descanse,
le infunde con recias flechas
los impulsos arrogantes.
Recordó del blando sueño,
si hay sueño entre penas tales,
y a defender, que el Amor
es el poderoso parte.
En un alado caballo,
que aunque bruto, daba alcance
a ser con su dueño joven,
de Ganimedes⁸² el ave.
sobre carmesí, de plata
piezas en cifra, admirables,
con alma oculta, le animan
para más dificultades.
Penachera⁸³, que con rojos
arreboles más flamantes
engaño fuera del día
en sombras occidentales.
Todos su galán publican
propaganda en presentarle

⁸² *Ganimedes*: bello héroe del linaje real de Troya, desciende de Dárdano. Guardaba los rebaños de su padre cuando fue raptado por Zeus y llevado al Olimpo. Fue robado por un águila.

⁸³ *Penachera*: manojo de plumas en un sombrero.

co[n] esta empresa, en quié[n] tuvo
el amor conformidades.
Ocupa lúgubre espacio
sola, una vela que arde,
y con esta letra explica
de su pasión lo constante.
Solo cuando sirvió vino
y aunque me cueste la vida
estará muy bien perdida.
Cuando los contrarios rayos
de otros clarines esparcen
bríos, que al fuerte provocan
y que atusan al cobarde.
Con un carro, en quié[n] un cedro
mansión de diversas aves,
por su descanso, les suple
la navegación del aire.
Del pecho del archiduque,
Filipo el hermoso nace,
saliendo de sus raíces,
ramas de polos distantes.
Donde con una tarjeta
cielo de su brazo Atlante
así por averiguadas

deja sus dificultades.
Feliz ascienda, mi prosapia⁸⁴ altiva
sobre la esfera del mayor planeta
cuando en mi pecho eternizada viva,
solo al sagrado Júpiter sujeta:
simbolizada en este cedro viva,
sin que su imperio reconozca meta,
porque le den en siglos más felices
sus hojas la diadema y sus raíces.
Cuyo tronco a la robusta
trompa⁸⁵ de la Fama se abre,
despertando un caballero
de suspensión inculpable,
a cuyos lados España,
y Alemania, que triunfantes
con dos soles rayo a rayo
confirman sus amistades.
Con la mayor competencia
llegan ahora a mirarle
diciendo así el de Alemania
al Sol de España radiante.
reconoce mi grandeza,
pues por mis rayos fecundos

⁸⁴ *Prosapia*: ascendencia.

⁸⁵ *Trompa*: instrumento que suele llevar la Fama.

presides a entre ambos mundos
y respondiendo el de España.

En revelado carácter,
con arrogancia menor
por ser tu justicia grande.

De mi esplendor soberano
porque agradecida soy
estos reflejos te doy.

Ayudan a don Raymundo (se*
Gómez, de Mendoza ⁸⁶ a armar
menestriles⁸⁷, y trompetas
previniéndole al instante.

Con caballos que le sirvan,
con galas que le declaren
por hijo de sus cuidados,
por lustre de las edades.

y así con leonado⁸⁸, y plata,
a competir se atrevieron
con proezas orientales.

Se vio en la plaza galán
con penachera admirable,

a la fama de tus alas,
al gusto de su donaire.

Presentose, y en su empresa
declaró, las principales
glorias del cedro, de quien
tan fértiles ramos nacen.

Una palma, y un renuevo
que cruza sobre él, y encaje
da, a diecisiete coronas
de sus hojas en el margen.

La tercera es imperial,
y la postrera, al juntarse
con la palma, asienta en ella
porque la letra alcance.

Si en coronada belleza
más le doy, que no le debo
con tal fruto el ser renuevo
de mi nativa grandeza.

Disculpe tu mandamiento,
señor, mi corto lenguaje,
esperando, que Talía
te sirva más agradable.

⁸⁶ *Don Raymundo Gómez de Mendoza*: no consta mucha información sobre él, más que su existencia y su frecuente participación en torneos de a caballo.

⁸⁷ *Menestriles*: músicos de iglesia de instrumentos de viento.

⁸⁸ *Leonado*: color del cabello del león.

DESCANSO SEXTO

Talía⁸⁹

Por la incontrastable puerta
de Júpiter, rigurosa,
con suspensión belicosa
el ánimo se despierta.
satisfaciendo al deseo
que de su inquietud nació,
un carro que prometió
entrar surcando el Leteo⁹⁰.
Parecer en lo arrogante
quiso al siciliano monte⁹¹,
y castigado Faetones,
se juzgaba escintilante⁹²
que entre abrasadas prisiones
de las verdinegras rocas
hicieron labor las bocas
de mortíferos dragones.

⁸⁹ *Talía*: Musa de la comedia y la poesía.

⁹⁰ *Leteo*: o Lete, es una alegoría del olvido, convirtiéndose en la fuente del infierno a donde acudían los muertos para olvidar su vida en la tierra. También se ha representado como un río.

⁹¹ *Siciliano monte*: el volcán Etna, el cual arbitró la distensión entre Hefesto y Deméter sobre la posesión de Sicilia.

⁹² *Escintilante*: centelleante

Mas serenó su violencia
el pecho mejor dispuesto,
y galán, por lo funesto,
salió el Conde de Plasencia⁹³.
muchas garchofas, y estrellas
de plata, con fiel decoro,
a lo negro, verde, y oro,
dieron distinciones bellas.
A presentarse traviesa
la plaza, y en las injurias
de su mal, con las tres Furias
se declara así su empresa.
Si el dolor, a quien se niega
toda esperanza, es eterno,
¿no son mis males de infierno?
por las flechas del amor
que en vuelo le concedieron,
a un mismo tiempo se vieron
fuerzas de competidor.
Un carro con soberanos
triumfos, y festivas voces,
mostraba en pasos veloces

⁹³ *Conde de Plasencia*: llamado don Ferrer de Lanuza. Gracias a Bartolomé de Argensola sabemos que, probablemente después del torneo consiguió un puesto en la Justicia de Aragón

diversos héroes romanos.
y fin concebir desmayos
de su valiente conquista
un águila, que la vista
probó del sol en los rayos,
en cuyas garras traía
de la empresa de su dueño
el festivo desempeño,
y la amante bazaría.
Este, que en la gala a la lis⁹⁴
celeste, nada le debe,
cuando del Sol luces bebe,
fue don Manuel Belvis⁹⁵,
tan dignamente gallardo,
que se llevaban los ojos
de la plaza, por despojos
sus florones de oro, y pardo.
Encadenada, con modos
tan vistosos, su beldad,
que siendo su libertad,
se vio la prisión de todos.
Hízole apacibles sumas
desta gala poderosa

⁹⁴ *Lis*: flor de lis.

⁹⁵ *Don Manuel Belvis*: hijo del Marqués de Benavides.

en composición vistosa
un monte de blancas plumas.
En cuyo vuelo interesa
la Fama aliento mayor,
presentando su valor,
con la letra de su empresa.
Si en tu esplendor aprobada
luce mi fe, ¿cuál estrella
podrá competir con ella?
y pidió con dulce acento
corrida de su ignorancia,
a Calíope⁹⁶ elegancia
en sucesión de su intento.

⁹⁶ *Calíope*: musa de la poesía lírica.

DESCANSO SÉPTIMO

Calíope

Nuevas festivas, coplas de clarines,
despiden los Neptúneos camarines,
por el tímido paso
que en partos de la tierra fue el ocaso.
Ofreciendo de María sus altares,
piélagos breves de cerúleos mares:
del carro el pavimento,
portátil elemento,
y duda es de la vista,
pues entre crespas ondas muestra a veces
que con el viento mismo se enemista,
siendo su munición diversos peces,
e instrumentos sonoros,
los Tritones⁹⁷ tocando, a varios coros.
Vendiéronla en la popa, las señales
trae de su objeto, con las armas reales,
y el nombre de María
haciendo faz a la feliz Hungría,
cuya eminente parte, Tetis dora
con amagos de Sol, y luz de Aurora,

⁹⁷ *Tritones*: criaturas mitológicas cuyo cuerpo está compuesto por un torso de hombre y cola de pez. Suelen tocar instrumentos de viento.

sobre cuatro delfines,
deshojando jazmines,
y el imperial tridente
(ley de la monarquía procelosa)
aplicando a la diestra, más valiente
a veces, que Fortuna rigurosa,
calmo su regocijo,
y al oriente de Hungría así le dijo.
Serenísima reina, en cuya mano
tiene librada del orbe la esperanza
de recobrar su antiguo siglo de oro;
yo soy Tetis⁹⁸, la diosa de los mares,
donde a sus tiempos venzo a la Fortuna,
y ahora insisto en que ella te obedezca
viéndote por los hados⁹⁹ destinada
para el húngaro cetro, y que a su gloria
dejas las dos hiperias¹⁰⁰, y te aprestas
para surcar nuestros cerúleos golfos,
vengo para ofrecértelos tranquilos,
y para que les des ley, el tridente
infinita del imperio de Neptuno.
No quise contenerme, ni en mí misma,

⁹⁸ *Tetis*: la nereida más famosa, hija de Dóride y Nereo.

⁹⁹ *Hados*: nombre con el que se hace referencia al destino en la mitología.

¹⁰⁰ *Hiperias*: España e Italia.

cuanto menos en todo su distrito;
aquí está, si te place el mismo carro
donde él discurre por el ancho océano,
para que le conviertas en navío,
no será menos útil que la concha
en que los navegara Citerea¹⁰¹,
si le aceptares, en la altiva popa,
en varios coros cantaran mis ninfas
anticipados los nupciales himnos,
seguíranla en delfines los tritones
al son de los sonoros instrumentos,
entretanto, concede a Zaragoza,
cabeza de la antigua Celtiberia¹⁰²
y de diversas ínclitas provincias,
que en fuertes espectáculos de Marte
tu nombre solemnice en tu apariencia:
dígnate pues, de concederlo todo,
y en fe de la deidad de tu hermosura
licenciada a un oficioso aventurero
para que con el ánimo la adore,
y para que averigüe con las armas

¹⁰¹ *Citerea*: una de las islas Jónicas. También es el sobrenombre que se da a Afrodita.

¹⁰² *Celtiberia*: antigua provincia en la ribera del Ebro.

cuales tienen más fuerza, y más imperio,
las que amor tira, o las que vibra Júpiter,
aunque pues ambos dioses te las rinden,
cierto es, que el declarar su poderío
lo remiten a solo tu albedrío.
Pasó, y viose su ahijado en plata, y verde,
(luz con q[ue] Dafne la ocasión no pierde)
mostrando las primores
de un abril vestido de candores,
en cuyo ingenio, y gala lo gallardo
bien dijo ser de don Gabriel Leonardo
y Albión¹⁰³: en la ingeniosa
tarjeta más vistosa,
pintando siete estrellas,
lámparas siempre del nocturno coche,
y al occidente nuevas luces bellas,
que hacer día pretenden de la noche,
como en su letra advierte
las fortunas de Hungría, desta suerte.
Más luz, se promete Hungría
de que le amanezca ahora
en nuestro ocaso la Aurora

¹⁰³ *Don Gabriel Leonardo y Albión*: el hijo de Lupercio Leonardo de Argensola con Mariana Bárbara del Albión. Fue conde de Lemos, tras su padre, así como secretario del Virrey de Nápoles.

franqueándole las puertas la paloma
otra montaña por su oriente asoma,
ofreciendo colores
de pasos, y hiblas¹⁰⁴ a las vistosas flores:
donde con presidencia soberana
se descubrió la religión cristiana,
la piedad, y justicia,
lauros¹⁰⁵ de su milicia,
en cuyas plantas Flora¹⁰⁶
la cornucopia prodiga esmaltaba
del licor con que Baco¹⁰⁷ se enamora,
que en una alegre fuente murmuraba,
cuando la presidente
al gran monarca dio el papel siguiente.

¹⁰⁴ *Hiblas*: antiguas ciudades sicilianas.

¹⁰⁵ *Lauros*: laurel.

¹⁰⁶ *Flora*: divinidad romana de los vegetales, que poseía el poder de hacer los árboles florecer.

¹⁰⁷ *Baco*: también llamado Dioniso, es el dios romano del vino y el delirio místico.

SEÑOR

Yo, la religión cristiana, vencedora del mundo, comenzando mis triunfos, desde cuando él no conoció su autor, que la arrogante altivez que la poseía cerraba sus ojos, para no atender a la verdad (que si bien entre humildades, pero transparentes arreboles) amanecía. Hoy agradecida a la majestad de tan gran monarca, vengo en este peñasco, triunfo de mi duración y firmeza que apenas muestra rigor de montaña, cuando descubre fertilidad de jardín, ayudando a celebrar con mi presencia, y de estas mis inseparables compañeras la justicia y la misericordia; fiesta que la fidelísima ciudad de Zaragoza, metrópoli de insignes carones hace que tantas veces en desempeño de su fe, y lealtad, vertieron hasta la última gota de la sangre de sus pechos, que menos suntuoso teatro, no era capaz para reflejar grandeza de V[uestra] M[erced] y reverencialidad al verdadero culto de la serenísima reina María, tan digna sucesora de mis antiguos Atlantes padres suyos, como hermana de V[uestra] M[erced] protector y amparo mío, asegurando sus inmortales triunfos. En el poco aprecio que hizo de la corona que el príncipe de Inglaterra¹⁰⁸ le ofrecía, pues en conociendo faltaba della el resplandor de la fe, mayor planeta que a las otras majestades astros, luz comunica, juzgo faltaba todo por donde desestimando una, adquirió derecho para las tres coronas, de hierro plata, y oro, junto con la de Hungría. Esta fertilidad en jeroglífico, como la antigüedad pintó, traigo conmigo, no fingida, sino verdadera, para ofrecerla a sus reales pies, prendas de mayores bienes. Y aunque mis marciales conflictos (llamémoslos así) entonces fueron más llenos de victoria, y triunfos, cuando los míos triunfaron. Ahora me acompaña este caballero aventurero que presento para el torneo que se ha publicado, en quien influyendo virtud majestades, cielos siempre benévolos, espero se hallarán en él efectos,

¹⁰⁸ ...*el poco aprecio que hizo de la corona de Inglaterra*: María Ana de Austria fue primeramente pedida en matrimonio por Jacobo I de Inglaterra y Escocia para su hijo, Carlos I. Las negociaciones no fueron fructuosas llevando a la ruptura del acuerdo.

que aventajen en a los rayos de Júpiter, y flechas de amor, que estos a la persuasión, y no a la verdad, como estos favorecieron.

Dueño desta invención, que el campo goza,

Fue don Justo de Torres y Mendoza¹⁰⁹:

Morado terciopelo

en plata, y nácar, alentó su vuelo,

si marcial fortaleza,

no mendigo valor en su destreza:

traía en rumor sordo

navío de alto bordo,

pintura de su empresa,

rodeada de sirenas engañosas,

que suele la que menos se atraviesa

murallas sujetar más poderosas,

sucediendo a su calma

viento por quien la letra trujo el alma.

Presunción de pecho infiel

cuando en destruir porfía

entonces vuela María.

En la disposición de un carro, bella

se vio otra danza, que intentó con ella

se la reina de Hungría

¹⁰⁹ *Don Justo Pérez de Pomar Torres de Mendoza*: barón de Sigüés y virrey de Mallorca.

celebrar la presencia, y la alegría

de Aragón, el escudo, y la victoria

aplicándole un mote: Esta es mi gloria.

Don Manuel de Bolea¹¹⁰

es el que así campea,

con gala negro, y plata,

y presentándose él, y su tarjeta,

con empresa de un astro, que en luz grata

el campo hierde de una mano quieta,

y en el astro María;

dejó así dilatar su bizarría.

En tal nombre, a mano abierta

viene la victoria cierta.

De todos la diversa penachera

anticipó la alegre primavera,

y cualquier escudero

con rica bordadura de vaquero,

y aderezado caballo,

que al dueño se ofreció tal vez mudarlo,

y en los lacayos, variación costosa,

¹¹⁰ *Don Manuel de Bolea*: no he encontrado información sobre él.

de unos a otros se igualó vistosa.
Para que los esfuerzos del combate,
con su dulzura Melpómene¹¹¹ trate.

DESCANSO OCTAVO

Melpómene

Bulle húmeda la arena, el viento calma,
y el bastardo clarín, por los oídos
del caballo arrogante, infunde un alma
que a sentir le provoca sin sentidos:
todos buscando la gloriosa palma,
al encuentro se ven apercebidos,
que del objeto de su empresa armados,
no era valor el ser considerados.
fuentes, con el jurado en cap primeros
se envisten, cada cual constante roca,
vista en el resplandor de sus aceros
donde la lanza temerosa toca:
la maza empuñaba, y ejecutan fieros
el golpe, con que entre ambos les
provoca
a desnudar la espada, en quien furiosos
descubren los afectos belicosos.
Aquí, y allí revuelven avisados,

¹¹¹ *Melpómene*: musa del teatro.

destreza sola en la ferviente lucha,
y a los rayos de acero ejecutados,
el caballo la cólera desbucha:
más del postrero golpe, ocasionados
a la amenaza, para burlas mucha,
cesaron, y los precios les partieron,
cuyas glorias, las damas poseyeron.
luego impelidos de las mismas voces,
Celdrán, y Contamina se acometen,
y en los amagos de la lanza atroces,
nuevo blasón a su valor prometen:
ejecutan con ellas, y veloces
de la maza, la espada, se entremeten
por el peligro, que le gana Contamina.
Preséntanse Cetina¹¹², y don Raymundo,
al tercer combate, con iguales
muestras, de aquel agrado sin segundo,
que en fuertes lanzas los sacó marciales:
y en varias fuertes admirando el mundo
en sus mazas, y espadas, por señales
de su valor, el mismo rey gozoso,
dio a don Raymundo el precio belicoso.

¹¹² *Cetina*: no se ha encontrado información sobre él.

En hombros de su esfuerzo el de
Plasencia,
y Belvis, se ofrecen a la plaza,
y con lanza segura, la excelencia
de airosas fuerzas logra la amenaza:
diestros vuelven entre ambos con
violencia
para sembrar astillas de la maza,
y cuando con la espada se rodean
en yunques de Vulcano¹¹³ centellean.
fue la amenaza del postrero apremio,
aunque en todos valor, en uno estrella,
y dando entonces a Plasencia el premio
gloria que solo quiso merecerla:
su alteza el cardenal, y el rey, al gremio
De los jueces, mandaron que de aquella
palma, participase su contrario,
común aceptación del pueblo vario.
entran a la estacada Albión, y justo,
y del blandiente y bien llevado peso
de sus lanzas, el pecho más robusto
del festivo rigor, sintió el exceso:
la maza empuñan, y el acero augusto
quedó en las fuertes láminas impreso,

¹¹³ *Vulcano*: es el dios romano del fuego.

y así del precio cada cual alcanza
la gloria prometida a su esperanza.
Vuelve guerrero fuentes con Bolea,
debiendo más al natural, que al arte,
con quien ejecutada la pelea,
siempre parece fuentes otro Marte:
en su contrario lanza, y maza emplea,
y su ligero con la espada parte,
rayos fulmina, en cuyo noble aprecio
de fuerte oposición se lleva el precio,
Belvis pide campo con Cetina,
y habiendo concedídole los jueces
de tal manera parten, que termina
la vista a penas bien sus altiveces,
lanza, y maza con fuerte peregrina
sacan, y porque no como otras veces
la tiene Belvis, el precio lleva
Cetina, habilitado en gloria nueva.
los precios fueron de una en otra dama
de la reina de Hungría, en competencia
de la ambición de su propicia fama,
celebrando entre todos su preferencia
que la menos activa fue en su llama
otra esfera del sol, cuya influencia

hizo todas las almas mariposas
de acertar a rendirse venturosas.
Con esto, y verlos de instrumentos
varios
calmó la furia, entonces animada,
y aunque todos en ella temerarios
cuatro a cuatro es de folla la estacada:
que el mandamiento real a los contrarios
restantes tres, les escusó la entrada,
y al señal de la voz con que se ordena
parten, y siembran lanzas en la arena.
Con las mazas los hallan sus fervores
presentes siempre en vueltas limitadas,
y cíclopes parecen chispadores
a recio martillar de las espadas,
porque ejerciendo todos sus rigores
por espaldares, petos y celadas,
como entre pedernales centellean
y sin saber con quién todos pelean.
A la paz provocaron los clarines,
la plaza convocándose a loores¹¹⁴,
de tanta fiesta, y peligrosos fines,
dando en tal caso a todos por mejores:
y como el alba a respirar jardines,

¹¹⁴ *Loores*: alabanzas

entró el ocaso a desunir las flores
de la plaza, agregadas con espacio,
por Clío¹¹⁵ entre los premios de palacio.

DESCASO NONO¹¹⁶

Clío

Con trémulos resplandores
sale entre luces confusas,
para suceder al sol
La etiópica noche astuta.
de cuyo oscuro intervalo
nuevas delicias redundan,
al amor, y nuevos rayos,
a las fuerzas iracundas.
Otro cielo es el palacio
donde estrellas una a una
participantes del sol
esplendores acumulan.
repártense aquí los precios
con tan acorde censura,
que asistiéndola los reyes

¹¹⁵ *Clío*: musa de la poesía épica y la historia.

¹¹⁶ *Nono*: noveno.

fue de equidad el plus ultra.

Por el mejor hombre de armas

don Justo de Torres triunfa,

en que su nombre ha tenido

pirámides de la luna.

Al noble Conde de Fuentes,

que el timbre de Heredia ilustra

cuando militares lauros

por singular le promulgan.

se le aplicó el inmortal

precio de la lanza robusta,

con merecimiento en todo

a pesar de la Fortuna.

Y luego don Juan de Heredia

señor de Cetina, ocupa

en el lugar de la maza

palmas que el amor le anuncia.

Lleva el Conde de Plasencia

que al renombre de la nuza

Propagaciones añade,

Y empresas no dificulta,

el precio de la maza

mereció fuerte, sin duda

de que muchas otras glorias

podrían ser de la suya.

Por don Manuel Belvis

mayorazgo, en quien se apura

del Marqués de Benavides

frutos de palmas fecundas.

Con general regocijo

el de la gala denuncian,

para cuyo vuelo ofrece

la Fama todas sus plumas.

A don Diego Contamina

el de la folla se ajusta,

que con presunciones pocas

tiene ejecuciones muchas.

La empresa de don Gabriel

Leonardo, y Albión, que ilustra

al sol, por mejor premiada

se ve, sin ajena injuria,

para don Lope de Francia

el de la invención resulta,

en cuya cabeza queda

triumfante Cesaraugusta,

merecedora por varios

títulos, pues los pronuncian

la empresa de león, y armiño

que amigables brazos juntan.
Como la voz de la fama
esta constancia asegura
en diversas monarquías
que su unión no dificultan.
Verdad con que Zaragoza
de ilustrar al sol presume,
pues fortaleza, y lealtad
siempre se entienden por suyas.
Fuentes, bernegales, jarros
piezas de valor, y echaras
singular fueron los precios
metal que el indio disfruta.
Todos estos empleados
en las nobles hermosuras
de las referidas damas
donde amor flechas apura
fueron más de los combatientes
que los precios, y si a muchas
hazañas, así faltaron
merecimiento lo supla.
Quedando las competencias
de su el arco de Amor triunfa
más que los rayos de Jove

como en su primera duda.
remitiendo la victoria
de la verdad cada una
de majestades, y altezas
a la más cuerda censura.
Fue timón deste gobierno
Iván de Herbas¹¹⁷ a quien con justa
razón de su inteligencia,
la ciudad por suyo ocupa,
que en festivos regocijos
también su brazo acostumbra
a blandir robusto el hasta,
y a dar un caballo astucia,
y alma de todo este cuerpo
el lauro en quien ya no oculta
el tiempo, renuevos de oro
a las edades futuras.
De sus reinas el insigne
coronista, a cuya pluma
si algunas glorias posees
con ambición las usurpas.
Divirtió cómico el genio
las interpuestas preguntas,

¹¹⁷ *Iván de Herbas*: no he encontrado información sobre este hombre.

Morfeo llamando a voces
al descanso de su gruta.
De su majestad, y altezas
fue el gusto tal, que asegura
el amor, que de Aragón
parte de su pecho ocupa.
Con que a esta ciudad promete
y sus ánimos se juzgan
en amorosas lealtades
lauros de la edad caduca.
Viva pues su majestad
mas años, que desta bruta
fuente aljofares¹¹⁸ rompidos
el ameno valle inundan.
Y la reina en quien Hungría
sus orientes asegura,
goce en lazos de Himeneo¹¹⁹
con Fernando edades muchas,
y sus altezas Fernando,
y Carlos, en quien se fundan
para otros muchos imperios
las esperanzas seguras.

Midan tantos siglos de oro,

¹¹⁸ *Aljofares*: pequeñas perlas.

¹¹⁹ *Himeneo*: deidad griega que preside las nupcias.

que en ellos no disminuya,
ni su pecho los afectos,
ni este reino sus fortunas.
Pues a su hermana detienen
en Zaragoza, con justa
satisfacción del regalo,
que en su servicio procura.
tratando solo por el
de publicar una justa
por fiador dando al jurado
en cap, que ya la promulga,
la citara de oro toca
entre la fragante juncia,
para celebrar Apolo
desta ciudad la ventura.
Y encargándose la Fama
de sus novedades juntas
en varios festines quedan
celebrándolas las musas.

LAUS DEO¹²⁰

¹²⁰ *Laus deo*: alabado sea dios.

4. Conclusiones

Los principales objetivos de este trabajo, como ya he señalado anteriormente, eran la edición y anotación de una relación de sucesos del Siglo de Oro, junto a la elaboración de un pequeño estudio preliminar. Para conseguir estos propósitos, he hecho uso de diferentes fuentes secundarias, tales como diccionarios o enciclopedias. Ha sido, también, de gran utilidad la consulta de la relación de Bartolomé Leonardo de Argensola sobre el mismo suceso, en la cual se incluye información complementaria pertinente. Por lo tanto, se puede afirmar que he conseguido lo siguiente:

- La edición y anotación del texto seleccionado utilizando unos criterios modernizadores, acercando el documento a un público actual. Además, me ha permitido adentrarme por primera vez a las dificultades que tal tarea conlleva; enfrentándome a los problemas propios de la edición – ambigüedad o dificultad en la localización de ciertos personajes – sin conocimiento previo del campo. Y, por lo tanto, he desarrollado soluciones para situaciones nuevas, relacionándolo, siempre, con los conocimientos y competencias adquiridas en el grado.
- El estudio de personalidades, referencias mitológicas y geográficas, a través de la consulta de la bibliografía secundaria antes mencionada. Y, por tanto, el consiguiente aprendizaje personal de dichas materias.
- Realizar una aproximación, breve pero adecuada, a las festividades descritas y a la literatura que acompaña estas ocasiones.
- La elaboración de un ejercicio de recopilación bibliográfica, proporcionando, así, bibliografía fundamental en la materia.

5. Bibliografía

- Bibliotecas y museos

Biblioteca Nacional de España. Gobierno de España, Ministerio de Cultura y Deporte.

<http://www.bne.es/es/Inicio/index.html> [Consultado el 16/06/2021]

Museo Nacional del Prado. <https://www.museodelprado.es/> [Consultado el 16/06/2021]

- Diccionarios y enciclopedias

Delgado Casado, Juan, *Diccionario de impresores*, Arco, 1996, pp. 676-677.

Gran Enciclopedia Aragonesa. El Periódico de Aragón. <http://www.encyclopedia-aragonesa.com/default.asp> [Consultado el 15/06/2021]

Grimal, Pierre, *Diccionario de mitología griega y romana*. Pedro Pericay (ed.). Paidós, 1989.

Real Academia Española, *Diccionario de autoridades*, [versión en línea] .
<https://apps2.rae.es/DA.html> [Consultado el 11/05/2021]

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed., [versión 23.4 en línea]. <https://dle.rae.es> [Consultado el 14/05/2021]

Real Academia Española, *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*, [versión en línea]. <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUIMenuNtlle?cmd=Lema&sec=1.3.0.0.0>.
[Consultado el 11/05/2021]

- Estudios y Obras

Agulló y Cobo, Mercedes, *Relaciones de sucesos I: Años 1477-1619. Cuadernos bibliográficos*, No.20 (1966), pp.1-85.

Bonet Correa, Antonio, “La fiesta barroca como práctica de poder.” *Diwan*, No.5/6 (1979), pp.53-85.

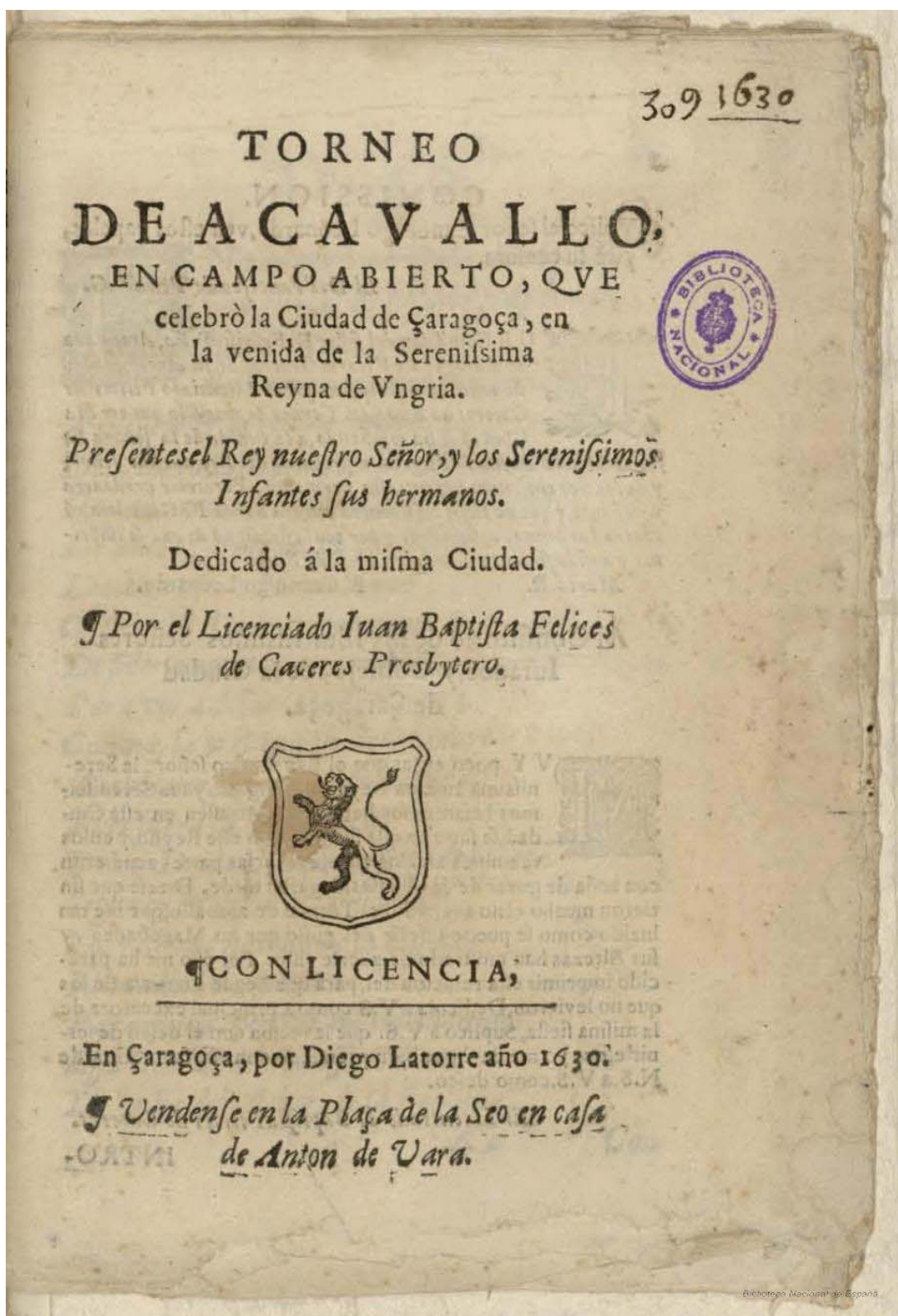
- Campo, Victoria, “La Historia y la Política a través de las relaciones en verso en pliegos sueltos del siglo XVII”, *Actas del Seminario de Relaciones de Sucesos (1500-1750)*, Alcalá de Henares, 1996, pp.19-32
- Ciapelli, Giovanni y Nider, Valentina, *La invención de las noticias: las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (siglos XVI-XVIII)*. Trento, Universidad de Trento, 2017.
- Cordero Baroja, Julio, *Ensayo sobre la literatura de cordel*, Revista de Occidente, 1969.
- Cortés Hernández, Santiago, “Relaciones de sucesos y relaciones de comedia en los pliegos de cordel del siglo XVIII”, *Representaciones de la alteridad, ideológica, humana y espacial en las relaciones de sucesos, publicadas en España, Italia y Francia en los siglos XVI-XVIII*. Patrick Bégrand (coord.), 2009, pp.61-70.
- Espejo-Cala, Carmen, “Relaciones de sucesos de la Edad Moderna: la emergencia del género periodístico”, *Más allá de un milenio: globalización, identidades y universos simbólicos: Actas del VIII Simposio de la Asociación Andaluza de Semiótica*, La Rábida, 1999, pp.151-161.
- Fernández Travieso, Carlota Cristina y Pena Sueiro, Nieves, “La edición de relaciones de sucesos en español durante la Edad Moderna, lugares de impresión e impresores”, *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la Edad Moderna*. Pedro Manuel Cátedra García (dir.) y María Eugenia Díaz Tena (ed.lit.), SIERS, 2013, Salamanca, pp.125-145
- Infantes de Miguel, Víctor, “Relaciones de sucesos. Siglos XVI y XVII”, *Diccionario filológico de la literatura española siglo XVI*, (coord.) Delia Gavela García, Pedro C. Rojo Alique, (dir.) Pablo Jauralde Pou, 2009, pp.1063-166.
- García de la Fuente, Víctor y De Miguel Santos, César, “La recepción de las relaciones de sucesos festivas”, *La fiesta*. Actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos,

- A Coruña, 13-15 de julio de 1998, Sagrario López Poza y Nieves Pena Sueiro (eds.). Ferrol, 1999, pp.145-154.
- Infantes, Victor, “¿Qué es una relación? (Divagaciones varias sobre una sola divagación)”, *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750) Actas del primer coloquio internacional* Alcalá de Henares, 8, 9 y 10 de junio de 1995, Alcalá de Henares, 1996, pp.203-216.
- Iraceburu Jiménez, Maite, *Estudio pragmadiscursivo de las Relaciones de sucesos (siglo XVII)*. Universidad de A Coruña, SIELAE, 2018.
- Iraceburu Jiménez, Maite, “Lo oral en lo escrito, estudio lingüístico de las relaciones de sucesos”, *La invención de las noticias: las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (Siglos XVI-XVIII)*, Giovanni Ciappelli, Valentina Nider (coord.), 2017, pp.543-566.
- Leonardo de Argensola, Bartolomé, *Relación del torneo de a caballo con que la imperial Zaragoza solemnizó la venida de la serenísima reina de Hungría y de Bohemia... año 1630*. Sandra María Peñasco González (ed.). SIELAE, 2012.
- López Poza, Sagrario (coord.), Pena Sueiro, Nieves (coord.), *La fiesta, Actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos* (A Coruña, 1998), Ferrol, Sociedad de Cultura Valle Inclán, 1999.
- Pena Sueiro, Nieves, “Los autores de relaciones de sucesos, primeras precisiones”, *La invención de las noticias: las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (Siglos XVI-XVIII)*, Giovanni Ciappelli, Valentina Nider (c oord.), 2017, pp.543-566.
- Pena Sueiro, Nieves, “Los problemas de edición y anotación en las “Relaciones de sucesos”, *Edición y anotación de textos: Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos: A Coruña, 25 -28 de septiembre de 1996*, Antonio Chas Aguión

- (coord.), Mercedes Pampín Barral, Nieves Pena Sueiro, Be goña Campos, Carmen Parrilla García, Mar Campos Souto, v.2, 1998, pp.531-538.
- Pena Sueiro, Nieves, “Un catálogo informatizado y biblioteca digital de Relaciones de sucesos (s. XVI -XVIII): Problemas y soluciones”, *Xornadas de Arquivos. Bibliotecas e Museos de Galicia*, Santiago de Compostela, 1999, pp.529-538.
- Redondo, Augustin, “Las relaciones de sucesos en prosa (siglos XVI y XVII)”, *Anthropos: Boletín de información y documentación*, (1995), pp. 51-59.
- De los Reyes Gómez, Fermín, “Los impresos menores en la legislación de la imprenta (siglos XVI-XVIII)”, *La fiesta. Actas del II seminario de Relaciones de Sucesos (A Coruña, 13-15 de julio de 1998)*, Sagrario López Poza y Nieves Pena Sueiro (eds.). Ferrol, 1999, pp. 87-93.
- Ripa, Cesare, *Iconologia*, Venecia, 1645, p.29.
- Ruiz de Elvira Serra, Isabel, “Relaciones de sucesos en la Biblioteca Nacional”, *Las relaciones de sucesos en España: 1500-1750: Actas del primer Coloquio Internacional*, Alcalá de Henares, 8, 9 y 10 de junio de 1995, Henry Ettinghausen (coord.), Víctor Infantes de Miguel, Augustin Redondo, María Cruz García de Enterría, 1996, pp. 331-338.

6. Anexos

6.1 Anexo I



6.2 Anexo II

Zaragoza, personajes reales y torneos



Ilustración 1. Vista de Zaragoza (1647), Juan Bautista Martínez del Mazo

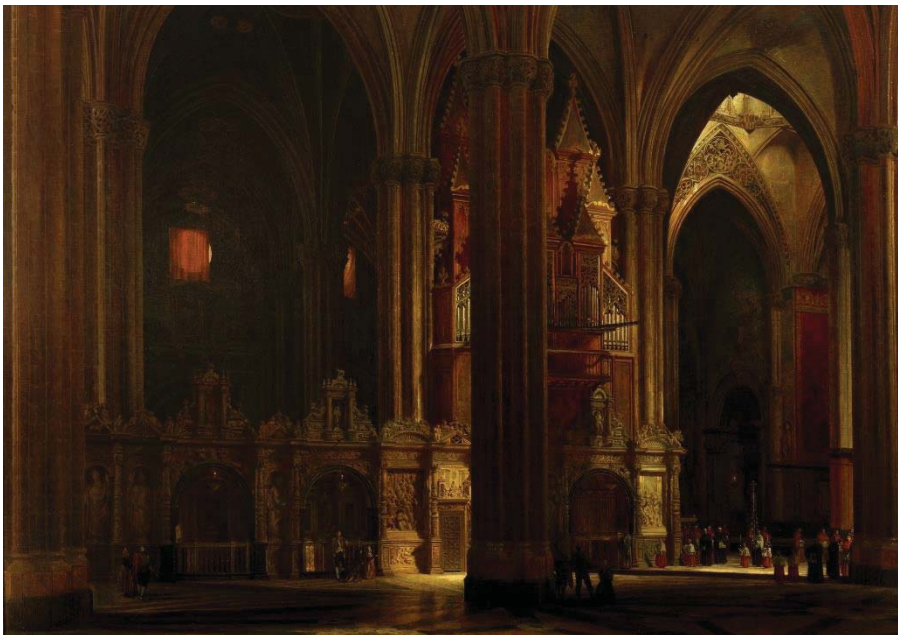


Ilustración 2. Vista del interior de la Seo en Zaragoza (1876), Pablo Gonzalvo Pérez



Ilustración 3. Vista posterior de la Basílica del Pilar (1880), Anónimo

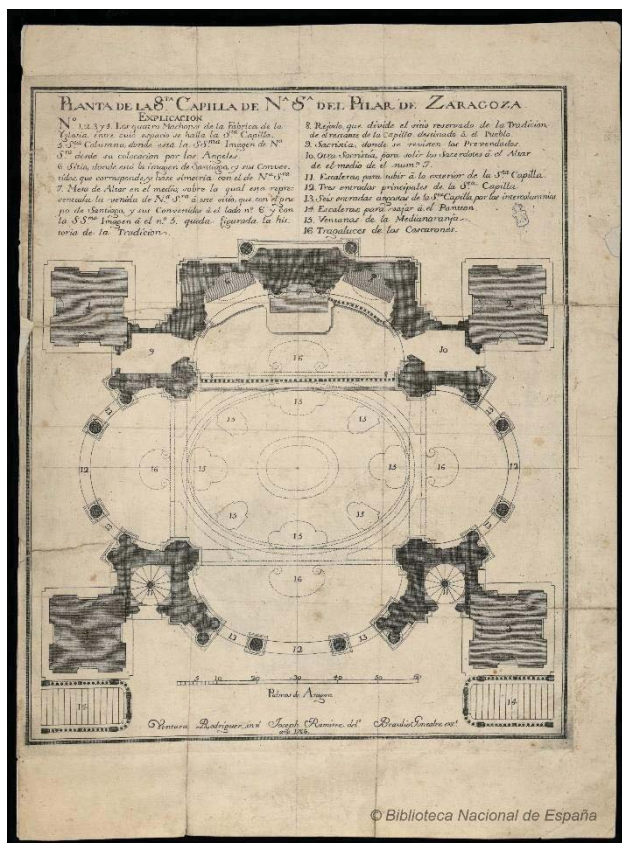


Ilustración 4. Planta de la Sta. Capilla de N.ª S.ª del Pilar de Zaragoza (entre 1701 y 1800), Braulio González Aramburu y Ventura Rodríguez



Ilustración 5. La reina doña María de Austria (1652-1653), Diego Rodríguez de Silva y Velázquez



Ilustración 6. Felipe IV (1626 – 1628), Diego Rodríguez de Silva y Velázquez



Ilustración 7. Felipe III (1606), Juan Pantoja de la Cruz



Ilustración 5. Retrato de Augusto (después de 20 a.C.), Anónimo



Ilustración 6. Retrato de Bartolomé Leonardo de Argensola (1770), Manuel Salvador Carmona, Luis Paret y Alcázar y Joaquín Ibarra



Ilustración 7. Gran torneo de Viena (1565), Jost Amman

6.3 Anexo III

Personajes mitológicos



Ilustración 8. Apolo y la serpiente Pitón (1636-1637), Pedro Pablo Rubens



Ilustración 9. Amor según Cesare Ripa en Iconología (Venecia, 1645)



Ilustración 10. Terpsícore (mediados del siglo XVIII), Eutichio Ajello



Ilustración 11. Alegoría de la Fama (ca. 1775), José del Castillo



Ilustración 12. Marte (ca. 1638), Diego Rodríguez de Silva Velázquez



Ilustración 13. Júpiter y Licaón (1636-1638), Jan Cossiers



Ilustración 14. La musa Polimnia (mediados del siglo XVIII), Eutichio Ajello



Ilustración 15. Venus y Adonis (1554), Vecellio di Gregorio Tiziano



Ilustración 16. La diosa Juno (1638-1651), Alonso Cano



Ilustración 17. La musa Euterpe (mediados del siglo XVIII), Eutichio Allejo



Ilustración 18. Apolo persiguiendo a Dafne (1636-1638), Thepdoor Van Thulden



Ilustración 19. El rapto de Europa (1628-1629), Pedro Pablo Rubens



Ilustración 20. Fortuna (150-200), Taller Romano

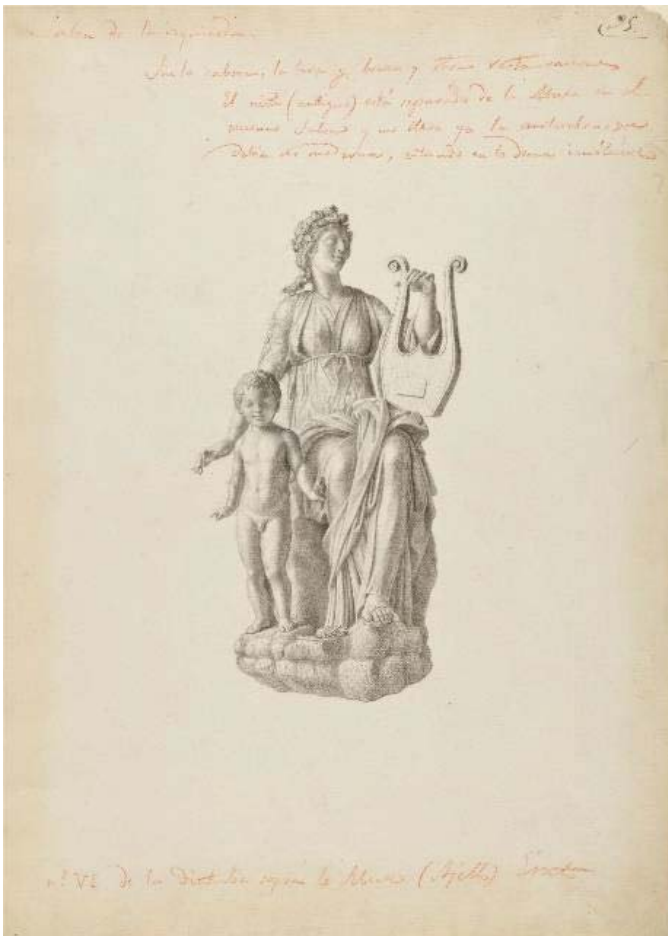


Ilustración 21. La musa Erato (mediados del siglo XVIII), Eutichio Ajello



Ilustración 22. La musa Talía (mediados del siglo XVIII), Eutichio Ajello

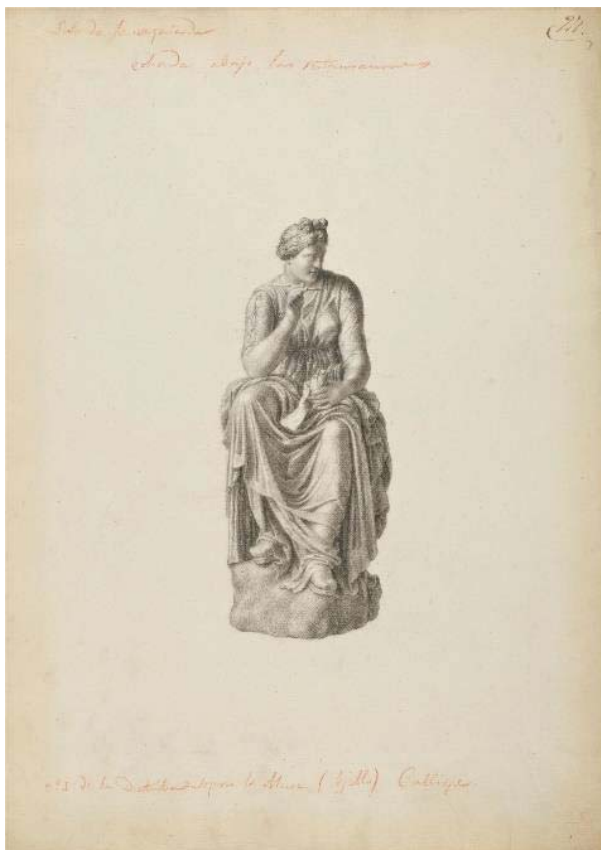


Ilustración 23. La musa Calíope (Calíope, según Ajello) (mediados del siglo XVIII), Eutichio Ajello



Ilustración 24. La diosa Flora (ca. 1625), (Taller de) Pedro Pablo Rubens



Ilustración 25. Cabeza del dios Baco (fragmento de El Triunfo de Baco) (1636), José de Ribera



Ilustración 26. La musa Melpómene (mediados del siglo XVIII), Anónimo



Ilustración 27. Vulcano y el Fuego (siglo XVII), Pedro Pablo Rubens



Ilustración 28. La musa Clío (mediados del siglo XVIII), Eutichio Ajello